



LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

ГЛОСАРІЙ ТЕРМІНІВ: СЕКСУАЛЬНА ОРІЄНТАЦІЯ, ГЕНДЕРНА ТОЖСАМІСТЬ ТА ЕКСПРЕСІЯ, СТАТЕВІ ХАРАКТЕРИСТИКИ (SOGIESC)

ENGLISH	FRENCH	UKRAINIAN
A		
Ace	Ace / asexuel(le)	ас, асексуал
Advocate	Défenseur(e)	захисник
Agender	Agenre	безгендерний
Ally	Allié(e)	союзник
Androgyny	Androgynie	андрогінія
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	андросексуал(ьний), андрофіл
Aromantic	Aromantique	аромантик
Asexual	Asexuel(le)	асексуал(ьний, -а)
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	стать, призначена при народженні
B		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	бі-цікавий
Bigender	Bigenre	двогендерний
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	перев'язка (для грудей)
Biological sex	Sexe biologique	біологічна стать
Biphobia	Biphobie	біфобія
Bisexual	Bisexuel(le)	бісексуал, -ка; бісексуальний, -а
Bottom surgery	Chirurgie génitale	долішня операція (хірургічна операція на статевих органах)
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	буч (маскулінна, «активна» лесбійка)
C		
Cisgender	Cisgenre	цисгендерний, -а
Cisnormativity	Cisnormativité	циснормативність
Cissexism	Cissexisme	циссексизм
Civil union	Union civile	цивільний союз
Closeted	Être dans le placard	в комірці (опис стану особи, яка приховує свою сексуальну орієнтацію чи гендерну тожсамість)
Coming out	Sortie du placard	камінг-аут, вихід з комірки
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	конформна сексуальна орієнтація
Constellation	Constellation	констеляція

Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	корективна хірургічна операція
Cross-dresser	Travesti(e)	трансвестит
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	гормональна транс-статева терапія
D		
Deadnaming	Morinommer	деднеймінг
Demiromantic	Demiromantique	напівромантик
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	порушення статевого розвитку
Domestic partnership	Partenariat domestique	домашнє партнерство
Down low	Clandestinité	підпілля
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	дрег-кінг
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	дрег-квін
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	ДСГ (термін, що охоплює всі різноманітні втілення сексуальності та гендерності)
Dyke	Gouine	дайк
E		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	емоційний потяг
F		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	педик, голубий, підор
Feminine-of-center	Essence féminine	ухил у жіночий бік від середини гендерного спектра
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	такий, що посідає жіночий образ, вигляд
Femininity	féminité	жіноч(н)ість
Femme	Femme	фем (лесбійка, яка в парі відіграє роль і зовні не відрізняється від гетеросексуальної жінки)
Fluid(ity)	fluide(-ité)	флюїдність (сексуальна)
FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	FtM / F2M, жінка-чоловік
G		
Gay <i>The term "gay" is not used exclusively for and by men.</i>	Gai(e) <i>Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.</i>	гей
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	гендерностверджувальна хірургія
Gender binary	Binarité de genre	гендерна бінарність

Gender dysphoria	Dysphorie de genre	гендерна дисфорія
Gender expression	Expression de genre	гендерна експресія
Gender identity	Identité de genre	гендерна тожсамість
Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	гендерно нейтральний
Gender non-conforming	Non conforme au genre	гендерна неконформність
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	гендерно нормативний
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	гендерно флюїдний
Gender reassignment	Réassignation de genre	перепризначення гендеру
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	свідоцтво про визнання гендеру
Gender role	Rôle de genre	гендерна роль
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	стереотипізація гендерних ролей
Gender Spectrum	Spectre du genre	гендерний спектр
Genderqueer	De genre queer <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	гендерквір
Gender transition	Transition de genre	гендерний перехід
Gender variant	Au genre variant	гендерний варіант
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	дієздатність за Гілліком (дієздатність неповнолітніх)
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	гендерно-сексуальні меншості
Gynesexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéphile	гінесексуал, гінефіл
Н		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	гермафродит
Heteronormativity	Hétéronormativité	гетеронормативність
Heterosexism	Hétérosexisme	гетеросексизм
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	гетеросексуал
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	ВІЛ (вірус імунодефіциту людини)
Homophobia	Homophobie	гомофобія
Homosexual <i>In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or</i>	Homosexuel(le) <i>Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.</i>	гомосексуал <i>У певних ситуаціях може нести негативну конотацію в англійській, але не у французькій або українській мовах.</i>

<i>appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who use incorrect terms during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of "homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.</i>		
Hormones	Hormones	гормони
Hormone therapy	Hormonothérapie	гормонотерапія
I, J, K		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	інтерналізоване пригноблення
Intersectionality	Intersectionnalité	інтерсекціональність
Intersex	Intersexué(e)	інтерсексуальний
L		
Lesbian <i>Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.</i>	Lesbienne <i>Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.</i>	лесбійка
Lesbophobia	Lesbophobie	лесбофобія
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou en questionnement et bispirituel)	LGBTIQ2 (лесбійки, геї, бісексуали, трансгендери, інтерсексуали і т.д.)
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	лесбійка жіночого нахилу
M		
Marginalized	Marginalisé(e)	маргінальний, -а
Marriage	Mariage	шлюб
Masculine-of-center	Essence masculine	ухил у чоловічий бік від середини гендерного спектра
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	такий, що посідає чоловічий образ, вигляд
Masculinity	Masculinité	маскулінність
Metrosexual	Métrosexuel	метросексуал
Minority stress	Stress des minorités	стрес, властивий статусу меншості
Misogyny	Misogynie	жінконенависть, мізогінія
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	МСМ (чоловіки, які мають статеві стосунки з чоловіками)
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	MtF / M2F (чоловік-жінка)
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	<i>англ.</i> , звання з серії Mr., Miss, Mrs, Ms., де літера «х» навмисно лишає відкритим аспект статевої приналежності.
N		

Neurodiverse	Neurodivers(e)	нейродиверсний, -а
Non-binary	Non-binaire	небінарний, -а
Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	медичні та наукові дослідження на людях без їхньої згоди
Non—heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	негетеросексуальна орієнтація
O		
Openly gay	Ouvertement gai	відкритий гей
Orientation	Orientation	орієнтація
Out	Divulguer involontairement	розголосити, розкрити (чиюсь орієнтацію чи тожсамість) без згоди
Outing / Outed	Divulgence involontaire	розголошення, розкриття (чиєїсь орієнтації, тожсамості) без згоди
P		
Pangender	Pangendre	пангендерний
Pansexual	Pansexuel(le)	пансексуальний
Passing	Usurpation de genre	залік (вдалий перехід, тобто становище, при якому особа, яка змінила стать, виглядає та загально сприймається в суспільстві у згоді з обраною статтю, а не за природженою)
Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	Особа з історією гендерно-статевої проблематики
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	обрані / бажані займенники
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	поліаморія; поліаморний
Post-op	Post-transition	постоп (тобто, після операції)
Pre-op	Pré-transition	передоп (тобто, до операції)
Pronoun	Pronom	особовий займенник
Q		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	<i>англ. скорочення кольорові квіри</i>
Queer <i>May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French. The term may be used to denote involvement in political activism.</i>	Queer <i>Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.</i>	квір
Questioning	En questionnement	невизначений; особа, що вагається щодо визначення тожсамості/ орієнтації

R		
Romantic attraction	Attirance romantique	романтичний потяг
Romantic orientation	Orientation romantique	романтична орієнтація
S		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	такий, що любить осіб свого гендеру
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	потяг до осіб своєї статі
Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	одностатеві відносини
Sex	Sexe	стать
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	стать, призначена при народженні
Sex characteristics	Caractères sexuels	статеві характеристики
Sexual attraction	Attirance sexuelle	статевий потяг
Sexual behavior	Comportement sexuel	статева поведінка
Sexual orientation	Orientation sexuelle	статева/ сексуальна орієнтація
Sexual preference	Préférence sexuelle	сексуальна преференція
Sexual violence	Violence sexuelle	статеве насильство
Sexuality	Sexualité	сексуальність
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	хірургічна операція зміни статі
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	сколіосексуал
Social stigma	Stigmate social	соціальне тавро, соціальна стигма
Sodomy	Sodomie	содомія
Spirit	Spirituel	спірит, дух
Spiritual attraction	Attirance spirituelle	духовний потяг
Stealth	Discret	
Straight	Hétérosexuel(le)	гетеросексуал; -ьний, -а
Stigmatization	Stigmatisation	стигматизація
Structured stigma	Stigmate structurel	структурна стигма
Stud	Stud <i>Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.</i>	«самець», стад (у деяких расових спільнотах, різновид домінантної лесбійки. Див. буч.)
T		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	ТГНК (трансгендерний і гендерно неконформний)
Third gender	Trigenre	третій гендер
Top surgery	Chirurgie au haut du corps	хірургічна операція вище поясу (тобто, вторинних статевих ознак)
Trans	Trans	транс
Transfeminine	Personne transféminine	трансжіночий
Transgender	Transgenre	трансгендерний
Transition / Transitioning	Transition / en transition	перехід

Transman	Homme trans	трансчоловік
Transmasculine	Personne transmasculine	трансмаскулінний
Transphobia	Transphobie	трансфобія
Transsexual	Transsexuel(le)	транссексуал
Transvestite	Travesti(e)	трансвестит
Transwoman	Femme trans	трансжінка
Tucking	Dissimulation du sexe	підгинання (чоловічих статевих органів з метою сховати їх, зокрема за допомогою спеціальної спідньої білизни)
Two-spirit	Bispirituel(le)	дводуховний, двоспиритуальний
U, V, W, X, Y, Z		
WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	ЖСЖ, WSW (жінки, які мають статеві стосунки з жінками)
Ze / Zir	lel	<i>зразки бажаних/обраних особових займенників у називному та об'єктному відмінках англ. мови</i>